

quando ex hoc dicto, Mariam Deiparam adjutricem Christi
fuisse in opere Redemtionis, & proinde nos recte spem ac fi-
duciam nostram in eâ ponere posse, probare conantur. Ex-
pressè enim in Mariali Argentinæ edito lib. I. cap. 5. (quod o-
bitèr adducimus) scribunt: Ad ultimum fuit Dominus cum
eâ (Mariâ) & ipsa cum Domino in eodem Opere Redemtio-
nis. Mater misericordiæ adjuvit Patrem misericordiarum in
operæ nostræ salutis, unde prædictum est de primâ Muliere: *Faciemus ei adjutorium. Quid est ergo quod Dominus dicit Esa.*
63. Torcular calcavi solus, & de gentibus non fuit Vir mecum?
sed mulier una tecum es, quæ omnia vulnera, quæ tu suscep-
sti corpore, in corde suscepit. Sed fundamento nituntur ina-
ni, vel potius nullo, quia *Autor Latine Vulgatæ* hallucina-
tus est in pronomine נָנוֹן, & IPSA pro IPSVM transtulit:
Quod tamen נָנוֹן tanquam Masculinum, non ad נָנָן quod Fœmin. Generis est, sed ad Masculinum עַד; referendum est,
ut constat Grammaticis. Imò ipsimet pro נָנוֹן in gratiam La-
tinæ Vulg. versionis Fœmininum נָנוֹן IPSA posuerunt in E-
dit. Antwerpensi Anno 1572. Sed tamen in secundâ Edit. An-
no 1584. vera lectio restituta, & Mascul. נָנוֹן expressè positum
est. Accedit insuper, quod utrumque suffixum in vocibus
נְשָׁוֶפְנִי & יְשָׁוֶפְנִי depravationem istam potentissimè subver-
tat. Vnde rectissimè etiam LXX. versio habet: *Αὐτὸς σὺ τειγνεῖς
καὶ θαλαῖν, καὶ τύ τειγνεῖς αὐτὸς πτέρεγαν.* Neque dissentunt ipsi
veteres Ebræi, utpotè qui locum præsentem de inimicitiâ eâ
intellexerunt, quæ inter Christū & Diabolū intercedit, id qvod
manifestum evadit ex *Thargum Hierosolymitano*, in quo disertè
Messiæ nomen adscribitur. Vid. prolixius *Gualp. collat. præ-*
cip. S. Gen. Translat. in h. l. Proinde, ut impleretur illud, ne-
cessarium fuit, Christum, promissum illud Semen mulieris,
tanquam victorem & contritorem colubri hujus antiqui, re-
surgere à morte, vivumque prodire. Non enim solâ morte,
utpote per quam serpens potius victoriâ potitus gloriabatur,
sed cum primis resurrectionis gloriâ contundi caput ejus po-
terat atque debebat.

§. 2. Cum